

CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN ESPAÑOL : CÓMO TRABAJARLA EN EL AULA

Universidad de Salamanca
28, 29 y 30 de junio de 2017

RESÚMENES

ÍNDICE

- M. A. Ajijón Oliva: «La aproximación cognitivo-funcional a la variación gramatical y sus implicaciones didácticas. Diseño y evaluación de experiencias» ... p. 3
- V. Álvarez Torres: «El tratamiento de las variantes diatópicas del español en Educación Primaria a partir de un proyecto de trabajo» ... p. 4
- Lucimeire Alves Machado: «El estudio de los falsos amigos entre el portugués de Brasil y el español de Argentina, Paraguay y Uruguay: proyecto de investigación y desarrollo de un diccionario de uso» ... p. 5
- M^a A. Calero Fernández: «El efecto washback en el tratamiento de las diferencias dialectales en la enseñanza de ELE» ... p. 6
- M^a A. Calero, M. Serrano, F. J. Terrado, B. Gómez, M. Selfa y M. Noria: «Análisis de errores y variación lingüística: la importancia de los corpus textuales» ... p. 7
- E. Calvo-Rubio Jiménez: «Las variedades de la lengua: propuesta didáctica basada en el Aprendizaje por Proyectos» ... p. 8
- I. Castrillo de la Mata y M. Nevot Navarro: «La variación lingüística en los diccionarios: las marcas diafásicas y diastráticas en las obras lexicográficas» ... p. 9
- C. Chen: «Una propuesta de la película *También la Lluvia* en el aula de ELE para enseñar la variación léxica» ... p. 10
- M. S. de Farias: «La enseñanza de las variaciones lingüísticas en las clases de ELE por profesores no nativos» ... p. 11
- M^a P. Fernández Martínez: «Por los caminos venatorios de Miguel Delibes: palabras para un paisaje» ... p. 12
- V. Ferreira Martins: «El español y la enseñanza de la variación lingüística en regiones de frontera de Brasil» ... p. 13
- F. García Andreva: «La variación de los préstamos ingleses en el DRAE (1780-2014)» ... p. 14
- D. Giménez Folqués y J. Roselló Verdeguer: «Variedades dialectales en el aula de ELE: el español hablado en Valencia» ... p. 15
- M. Felisa Gómez Rodríguez: «El estudio de la actitud en la variación» ... p. 16

- L. Gonzalez Ontiyuelo: «La variación lingüística del español en el aula de ELE en Francia a través de ejemplos de manuales franceses» ... p. 17
- O. Ivanova: «La percepción de la variación lingüística en L1 y L2: ¿pueden los conocimientos metacognitivos mejorar la competencia (psico)lingüística?» ... p. 18
- Y.-F. Lo: «La enseñanza de las variedades del español a través de películas hispanoamericanas: investigación, diseño, y evaluación» ... p. 19
- A. López Serena y J. Cano Díaz: «La variación concepcional inmediatez vs. distancia comunicativa y las unidades de análisis del discurso hablado y escrito. Una aplicación didáctica para el aula de Secundaria» ... p. 20
- V. Marçet Rodríguez: «Recursos literarios para el estudio de la variación diatópica en español: una propuesta didáctica» ... p. 21
- J. A. Meza Morales: «Tendencia panhispánica: Interculturalidad y variedades enseñando ELE» ... p. 22
- M. Rodiàs: «Variedades del español y variación gramatical en el aula de ELE: ¿qué enseñar y cómo hacerlo?» ... p. 23
- E. Saneleuterio: «Las variedades del español de primero de Magisterio a sexto de Primaria: una propuesta de aprendizaje autónomo y significativo» ... p. 24
- O. Tapiero Celis: «Promoción de la diversidad, pedagogía y lengua» ... p. 25
- M. Terrádez Gurrea: «Text Mining y variación léxica» ... p. 26
- M. Valero Gómez: «Una propuesta didáctica sobre la variación lingüística de la composición» ... p. 27

La aproximación cognitivo-funcional a la variación gramatical y sus implicaciones didácticas. Diseño y evaluación de experiencias

Miguel Ángel Aijón Oliva

La tradición de enseñar la gramática española desde un enfoque formal o estructural sigue detectándose en la actualidad en muchos aspectos curriculares y metodológicos, ya desde niveles básicos como la Educación Primaria. Se dedica aún bastante atención a aspectos formales (en particular, la morfología interna o externa de las palabras, así como el análisis sintagmático y sintáctico) que, a pesar de su relevancia, no son los más urgentes para alumnos que, por encima de todo, deberían ser capaces de comunicarse de manera provechosa en diversos contextos sociales. La supuesta pobreza expresiva que hoy se suele señalar en los estudiantes de Primaria y Secundaria es, principalmente, falta de competencia sociopragmática sobre lo que resulta adecuado o inadecuado en cada contexto de interacción, así como sobre las posibilidades de explotar la variación para una comunicación eficaz. Hay que tener en cuenta que el citado formalismo predominante en los enfoques didácticos no es ajeno al que ha caracterizado la propia investigación lingüística hasta fechas recientes. Por ello, en este trabajo se pretende, en primer lugar, realizar algunas precisiones sobre el propio concepto de variación lingüística y sus implicaciones, con especial atención al plano morfosintáctico. Frente a las visiones estructurales, taxonómicas y a menudo estáticas de la variación, el desarrollo del paradigma cognitivo-funcional permite hoy reformularla como elección comunicativa, de carácter dinámico y creativo, en contextos de interacción social. Toda elección de formas conlleva la construcción cognitiva de significados, relativos a los diversos niveles de análisis intra y extralingüístico: semántico, pragmático-discursivo y sociosituacional, que por supuesto no se presentan claramente diferenciados en el uso real. A partir de la delimitación de conceptos, se procederá al análisis de varias actividades de enseñanza de la gramática española planteadas desde esta perspectiva científica, en el marco de proyectos de innovación y mejora docente ya realizados o actualmente en curso, en diversos niveles académicos (Educación Secundaria, Bachillerato y Universidad). Se tendrá en cuenta la conexión entre los objetivos de aprendizaje, las competencias y subcompetencias implicadas y la metodología, así como los resultados provisionales y las posibles mejoras. El objetivo último de la investigación en didáctica ha de ser el desarrollo de un modelo realista e integrador de la comunicación en lengua española, desde los niveles elementales hasta los más elevados.

* * *

*El tratamiento de las variantes diatópicas del español en Educación Primaria
a partir de un proyecto de trabajo*

Vanesa Álvarez Torres

Los crecientes movimientos migratorios propician la existencia de comunidades de habla con una gran diversidad cultural y, por tanto, una mayor diversidad lingüística. Esta situación que nos encontramos en la actualidad con bastante frecuencia, se presenta como una buena oportunidad para tratar en el aula las denominadas variantes diatópicas, centrándonos principalmente en este tipo de variantes léxicas del español. Si bien se puede aplicar a diferentes contextos y niveles educativos, enfocamos nuestra propuesta en Educación Primaria.

En cuanto al contenido de la comunicación, estaría estructurado en los siguientes apartados: 1) introducción a la tipología de la variación, 2) revisión de la legislación actual que rige la Educación Primaria, 3) presentación de un proyecto de trabajo donde se trata las variantes diatópicas del español, y 4) conclusiones.

Dado que los niños perciben el mundo circundante como un todo, no compartimentado, proponemos el tratamiento de las variantes diatópicas partiendo de un enfoque globalizador en el que no sólo trabajemos las variantes diatópicas desde un punto de vista lingüístico, sino también estableciendo conexiones con otros contenidos de distintas áreas. A modo de ejemplo ilustrativo, si tomamos la palabra *áñanas*, procedente del guaraní y usada en Hispanoamérica, que designa a la piña (fruta), se puede trabajar en el aula otros contenidos de distinta naturaleza, como es el caso de geografía (ubicación en el mapa de las zonas o regiones donde se usan unas determinadas variantes) o historia (la conquista de América, pues este hecho histórico dio lugar a la importación de nuevas realidades al Viejo Mundo), entre otras. De esta manera, pretendemos presentar un proyecto de trabajo en el que a partir de las variantes diatópicas, y en consonancia con el proyecto curricular correspondiente, se trabaje en el aula distintos contenidos partiendo de unos objetivos generales y unos objetivos específicos. Las actividades diseñadas para llevar a cabo este proyecto de trabajo son de especial importancia, pues deben contribuir al desarrollo de los contenidos seleccionados y a la consecución de los objetivos planteados.

En definitiva, se trata de, partiendo de las variantes diatópicas, establecer un hilo conductor entre distintas disciplinas para intentar ceñirnos a esa globalidad con la que el niño percibe la realidad. No se trata de una transmisión de conocimientos estancos, sino que los alumnos son protagonistas de su propio proceso de aprendizaje, convirtiéndose, por tanto, en un aprendizaje funcional.

Bibliografía

- Casas Gómez, M. (2003): “Hacia una tipología de la variación”, Moreno Fernández, F., Gimeno Menéndez, F., Samper, J. A., Gutiérrez Araus, M^a L., Vaquero, M. y Hernández, C. (coords.), *Lengua, variación y contexto: Estudios dedicados a Humberto López Morales*, Vol. I, Madrid: Arco/Libros, pp. 559-574.
- Decroly, O. (2006): *La función de globalización y la enseñanza y otros ensayos*, Madrid: Biblioteca Nueva.
- Hernández, F. y Ventura, M. (1992): *La organización del currículum por proyectos de trabajo. El conocimiento es un caleidoscopio*, Barcelona: Graó.
- Sánchez Iniesta, T. (1994): *El enfoque globalizador. Curso de actualización científica y didáctica en Educación Primaria*, Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia.

* * *

El estudio de los falsos amigos entre el portugués de Brasil y el español de Argentina, Paraguay y Uruguay: proyecto de investigación y desarrollo de un diccionario de uso

Lucimeire Alves Machado

La comunicación que propongo se fundamenta en resultados obtenidos tras un minucioso análisis sobre el fenómeno lingüístico de interferencia conocido como ‘falsos amigos’ en el acto comunicativo. Parte del contenido de la investigación estuvo focalizada en el análisis contrastivo del portugués hablado en Brasil y en el español hablado en América, en particular, las variedades lingüísticas del español de Argentina, Uruguay y Paraguay, países limítrofes con Brasil.

Así que, mi propuesta podría estar enmarcada, perfectamente, en la Sección IV. Dedicada a la “La variación lingüística en los diccionarios”. Incluso podría proponer una actividad en aula para que los estudiantes puedan darse cuenta de lo fácil ser víctima de los falsos amigos -lo que muchos autores han definido como ‘peligrosas trampas’- cuando aún no se domina una lengua extranjera a la que se pretende estudiar. En este sentido, la elaboración de diccionarios especializados reviste un interés indudable, no solo por su contenido sino por su utilidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjero.

En definitiva, lo que se pretende con esta comunicación es poner de manifiesto la importancia del uso de diccionario para el estudio de las variaciones lingüísticas, en este caso, del portugués hablado en Brasil y de las variedades del español de América Latina, desde la perspectiva sociolingüística y del intercambio social y cultural que caracteriza cada lengua que se estudia con interés de aprendizaje.

* * *

El efecto washback en el tratamiento de las diferencias dialectales en la enseñanza de ELE

M^a Ángeles Calero Fernández

En los manuales y materiales didácticos de ELE, la diversidad lingüística del español no ha tenido la misma acogida que la diversidad cultural existente en el territorio hispanohablante. Mientras que los autores de materiales y las editoriales han ido dando paulatinamente más espacio a las diferentes manifestaciones culturales de la comunidad de habla española y a personajes (mitológicos, literarios, históricos, contemporáneos) de todos los países que forman dicha comunidad, la información que se proporciona sobre los distintos usos lingüísticos de carácter diatópico no solo es insuficiente todavía, sino que además resulta desigual en cada uno de los niveles de la lengua.

En esta comunicación pretendemos contribuir a evidenciar este desequilibrio y sus consecuencias en el aula de ELE. En concreto, vamos a revisar cómo se reflejan las variedades dialectales del español en manuales de ELE publicados en España y el efecto que esta circunstancia produce en la formación de las personas que aprenden esta lengua, especialmente teniendo en cuenta que las pruebas de acreditación del español ya están incorporando la diversidad dialectal. Por consiguiente, trataremos el efecto washback –esto es, el impacto que tienen los exámenes en el proceso de enseñanza-aprendizaje– en el diseño y programación de la enseñanza de ELE en este aspecto concreto de la variación lingüística.

* * *

Análisis de errores y variación lingüística: la importancia de los corpus textuales

M^a A. Calero, M. Serrano, F. J. Terrado, B. Gómez, M. Selfa y M. Noria

Desde hace pocos años la investigación sobre enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera, se plantea el reto de trascender la experiencia del profesor/investigador - sobre la que se ha basado mayoritariamente- para poder responder preguntas como qué exponentes lingüísticos son los más difíciles de aprender y por qué, qué errores son los más frecuentes y en qué niveles, de qué tipología son, qué factores lingüísticos y extralingüísticos intervienen en su aparición, etc. Esta clase de preguntas solo puede responderse de manera científica si se parte de una cantidad sustanciosa de textos orales y/o escritos reales producidos por estudiantes de ELE y recogidos con métodos propios de la lingüística del corpus. Por otra parte, uno de los retos de la sociedad española es la internacionalización de nuestra lengua. En concreto, China es un país con un gran potencial económico y que muestra un creciente interés por la lengua española. La enseñanza del español en este país sigue el modelo tradicional de enseñanza de lenguas extranjeras, el método de gramática-traducción, que no facilita la adquisición de las destrezas lingüísticas ni la integración de la gramática y la cultura en la interacción comunicativa, de lo que se derivan una serie de dificultades en el aprendizaje de español por sinohablantes.

En esta comunicación queremos presentar un proyecto en marcha que pretende dar respuesta a estos dos retos, contribuir 1) al desarrollo científico de la investigación en ELE, y 2) a la internacionalización del español ofreciendo materiales para mejorar su aprendizaje por sinohablantes. El proyecto consiste en la elaboración y catalogación de un corpus de textos escritos producidos por estudiantes universitarios de ELE de origen chino, con el objeto de reunir una base de datos de interlengua española de sinohablantes que permita realizar investigaciones fiables y contrastables. Los textos se están obteniendo de estudiantes de ELE de varias universidades chinas y de estudiantes chinos de movilidad en universidades españolas. Los factores sociales tenidos en consideración son el sexo, el nivel de español, el nivel de inglés, el centro de enseñanza y eventuales estancias de estudios en España. Cabe mencionar que se han recogido muestras de distintas tipologías textuales (narración, descripción, exposición y argumentación) con el fin de poder observar si los errores varían en función del tipo de texto. Asimismo, se analizarán si los factores sociales considerados también influyen en el tipo de error.

* * *

Las variedades de la lengua: propuesta didáctica basada en el Aprendizaje por Proyectos

Estrella Calvo-Rubio Jiménez

Las variedades de la lengua aparecen en los currículos básicos de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato español. Así pues, las variedades lingüísticas, especialmente las diatópicas, diastráticas y diafásica, son estudiadas año tras año por los alumnos españoles de Secundaria y Bachillerato y, por consiguiente, los libros de texto le dedican uno o varios apéndices. No obstante, a menudo, el estudio de las variedades de la lengua resulta poco ameno para los estudiantes que, muchas veces, no terminan de entenderlas. Frecuente, las actividades propuestas por los libros de texto son poco llamativas para los estudiantes y no permiten profundizar ni afianzar los conocimientos sobre la variación lingüística.

Por ello, partiendo del Aprendizaje Basado en Proyectos esta comunicación pretende mostrar una propuesta de unidad didáctica más amena y llamativa para los alumnos, que les permita un mayor acercamiento a las unidades lingüísticas del español, concretamente a la variedad diatópica, diastrática y diafásica. Para ello, se recurre a los medios informáticos, puesto que la unidad está plasmada en una página web. De esta forma, se pretende acercar a los alumnos a un medio diferente que el del papel, apostando, pues, por la innovación y el uso de las tecnologías. Asimismo, se trata de un soporte adecuado, dado que el proyecto contiene materiales digitales (vídeos) a los que es más accesible llegar a través de internet.

Este proyecto está dirigido a alumnos de 4º de la ESO y los objetivos principales que persigue son la mejora de la expresión y compresión oral, así como la adquisición de los conocimientos sobre las variedades diastráticas, diafásicas y diatópicas del español y que los alumnos comprendan la importancia de la adecuación al contexto. Todo el proyecto está enfocado hacia una tarea final grupal, que pretende ser innovadora y amena, a la vez que favorece la cooperación para trabajar en equipos y la creatividad.

* * *

*La variación lingüística en los diccionarios:
las marcas diafásicas y diastráticas en las obras lexicográficas*

Isaac Castrillo de la Mata y Manuel Nevot Navarro

La variación lingüística, en menor o mayor grado, ha estado siempre presente en los repertorios lexicográficos gracias a la presencia de las marcas de uso. Sin embargo, a raíz de la observación de las últimas ediciones, llama la atención la falta de uniformidad a la hora de establecer estas marcas. En este sentido, los lexicógrafos coinciden al hablar de la dificultad para establecer un criterio a partir del cual determinar cuándo una voz o una acepción pertenecen a un estilo o a un nivel de lengua concreto. Así pues, observamos que existen notables diferencias entre una obra lexicográfica y otra en lo que a las marcas de uso se refiere, ya que mientras que un diccionario cataloga una voz o una acepción como vulgar, otro la describe como coloquial o malsonante.

Esta investigación se centra en estudiar la variación diastrática y diafásica reflejadas en el sistema de marcación de determinados repertorios lexicográficos actuales, concretamente en Diccionario de la Lengua Española (2014) de la Real Academia, en el diccionario CLAVE (2012), en el diccionario de uso María Moliner (2008) y el Diccionario de la Lengua Española LEMA (2001). Para realizar este estudio, se parte de la elaboración de un corpus en el que se recogen las voces o acepciones marcadas diastráticamente o diafásicamente en estos cuatro repertorios lexicográficos. Así pues, a través de la observación y el estudio del corpus elaborado, me centro en estudiar las diferencias existentes entre un repertorio y otro, observando que existen frecuentes controversias entre estas cuatro obras a la hora de establecer esta marcación. Cabría preguntarse, pues, qué criterios siguen los diferentes lexicógrafos a la hora de establecer las marcas de uso y cuáles son más convenientes en cada caso.

* * *

*Una propuesta de la película También la Lluvia en el aula de ELE
para enseñar la variación léxica*

Chen Chen

En este trabajo intentaremos realizar una aproximación a la enseñanza de la variación léxica por medio de la película *También la Lluvia* de la directora Icíar Bollaín. En esta película se muestra la riqueza de la variación lingüística: el español peninsular que hablan el equipo de rodaje y el español americano que hablan los del pueblo de Cochabamba. Procuraremos transmitir a los alumnos la existencia de la variación geográfica en español a través de las diferencias del uso de léxico, para que sepan cómo seleccionar el léxico bajo distintos contextos culturales. También ofreceremos una propuesta de actividades didácticas basándose en esta película.

* * *

La enseñanza de las variaciones lingüísticas en las clases de ELE por profesores no nativos

Maria Solange de Farias

Establecer la variante dialectal del español y dentro de esta variante la norma por ser enseñada en clase es una tarea que exige esfuerzo y conocimientos puesto que las lenguas cambian de acuerdo con las zonas geográficas donde las hablan, con las clases sociales que condicionan la forma de hablar de las personas y con las situaciones de comunicación que determinan el grado de mayor o menor formalidad. Se ha realizado una investigación cualitativa descriptiva en la que se han utilizado como métodos de recogida de datos la observación directa y el cuestionario; sus objetivos son: (a) discutir sobre qué variante llevar a clase de ELE cuando se trata de un profesor no nativo; (b) mostrar cómo el profesor no nativo enseña las variedades lingüísticas del español; (c) analizar qué importancia da y qué concepción tiene el profesor no nativo sobre la enseñanza de las variantes lingüísticas. Como resultado se ha observado que los profesores no nativos consideran importante enseñar las variantes lingüísticas en clase para que el alumno pueda conocer y elegir su variante y las enseñan a través de canciones, audios y videos; sobre qué variante llevar a clase, gran parte afirma que enseña una mezcla de las variedades que conoce.

Bibliografía básica:

- Bosque Muñoz, Ignacio et al. 2º Lengua Castellana y Literatura. Madrid: Akal, S. A., 2005.
- Carbó, Carme et al. “Estándar oral y enseñanza de la pronunciación del español como primera lengua y como lengua extranjera”.
- ELUA - Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante, 2003, pp. 161-179.
- Delgado Fernández, Rebeca María. Acá tú es vos: las variedades del español en el aula. Trabajo de fin de máster (Máster en la enseñanza de la lengua española). 40 p. Salamanca: Universidad de Salamanca: 2011.
- Gil Fernández, Juana. Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica. Madrid: Arco/ Libros, 2007.
- Iruela, Agustín. “Principios didácticos para la enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras”. Marco ELE, Revista didáctica del español como lengua extranjera, 2007. [Documento en línea: www.marcoele.com/revista/index.php/marcoele/search/ti-tles?searchPage=2].
- Poch Olivé, Dolors. Fonética para aprender español: Pronunciación. Madrid: Editorial Edinumen, 1999.
- Poch Olivé, Dolors; Harmegnies, Bernard. “Algunas cuestiones de pronunciación en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera”. Monográfico marcoELE, nº 8, 2009, pp. 105-110. [Documento en línea: http://marcoele.com/descargas/expolingua1994_poch-harmegnies.pdf].

* * *

Por los caminos venatorios de Miguel Delibes: palabras para un paisaje

M^a Pilar Fernández Martínez

Cuando nos acercamos a la obra cinegética de Miguel Delibes, descubrimos no solo al cazador, sino al hombre enamorado de su tierra – Castilla-, y de aquellos campos que envuelven su actividad venatoria.

Los caminos por los que transcurren las andanzas de Juan Gualberto (*La caza de la perdiz roja*), o los ojos de Lorenzo (*Diario de un cazador*), o las caminatas de “el Azarías” (*Los Santos Inocentes*), o tal vez las del propio Miguel Delibes (*Las perdices del domingo, Dos días de caza...*), se convierten, en manos del escritor, en un protagonista más de su obra: porque Delibes sabe que cada mata, cada hierba, cada accidente del terreno, tiene su nombre, y así nos lo transmite.

Pero el lector no siempre es capaz de conocer el significado preciso de aquellas voces que el autor nos ha legado.

Decía Álex Grijelmo en su conocida obra *La seducción de las palabras* que “en el lenguaje rural seduce la precisión, [...] seducen las palabras certeras incluso aunque no se domine su significado”. (Álex Grijelmo, 2002: 262). Sabemos que cuando el nombrar se convierte en arte, el mero significante transmite unos aromas que van por encima de la conciencia del propio hablante. Pero el lexicógrafo sabe también que eso no siempre es suficiente, y que es necesario conocer qué se esconde debajo de cada lema y cuál es la realidad aludida con cada palabra.

En la presente comunicación quiero acercarme a estas voces que nombran el entorno geográfico en el que se desarrollan las caminatas cinegéticas, para descubrir su significado más preciso: *abrigadas, altillos, bocacerrales, cinchos, cervigueras, greñura...* Palabras que acercan el paisaje castellanoleonés – la tierra de Delibes- al lector, palabras que constituyen un universo lingüístico cada vez más desconocido para el hombre de la ciudad.

* * *

El español y la enseñanza de la variación lingüística en regiones de frontera de Brasil

Viviane Ferreira Martins

El presente estudio propone una enseñanza la variación lingüística del español en regiones de frontera de Brasil de acuerdo con las necesidades de los alumnos y su contexto de enseñanza.

La enseñanza de ELE en Brasil demuestra la falta de consideración a la diversidad lingüística de la lengua española que va unida a la ausencia de análisis de la diversidad del contexto geográfico, sociocultural y lingüístico brasileño y su relación o cercanía con zonas hispanohablantes.

Brasil con su gran extensión territorial, diversidad cultural y lingüística requiere del docente de ELE (independiente de su variedad lingüística, de su nacionalidad o de donde se ha dado su formación docente) saber analizar críticamente las necesidades sociolingüísticas de los diferentes contextos brasileños en los cuales las diversas regiones de frontera ocupan un lugar destacado en la enseñanza del idioma. Por ejemplo, un profesor formado en la región sureste (región que ostenta el dominio político y económico) que va a enseñar el español fuera de su región en una zona de frontera debe tener los conocimientos suficientes para hacer un análisis sociolingüístico del contexto de enseñanza y tomar las decisiones adecuadas relacionadas a la variación lingüística del español en consonancia con las necesidades lingüísticas y socioculturales de los alumnos.

El objetivo de este trabajo es proponer pautas para la enseñanza de la variación lingüística en regiones de frontera de Brasil, en especial en Mato Grosso en la frontera con Bolivia.

* * *

La variación de los préstamos ingleses en el DRAE (1780-2014)

Fernando García Andreva

El fenómeno de la interferencia léxica forma parte de un proceso más complejo de cambio lingüístico en situación de contacto de lenguas. El caso de la transferencia léxica del inglés al español, bajo la forma de préstamos y calcos, es significativamente visible desde la segunda mitad del s. XX, aunque era ya constatable, con una extensión mucho menor y a menudo por vía indirecta, desde hace tres o cuatro siglos.

Como testigo de tal fenómeno, la Real Academia Española ha dejado constancia en su *Diccionario de la lengua española (DRAE)* de aquellas palabras de origen extranjero (en nuestro caso, del inglés) que gozaban de un grado considerable de integración lingüística y social. Por ello, dicha obra constituye, en sus veintitrés ediciones, una fuente de estudio muy útil para el análisis de estas voces, puesto que además de singularizarse por su carácter oficial y normativo en su selección léxica, en su conjunto permite describir diacrónicamente el fenómeno de la adaptación de sus lemas.

Por ello, el propósito del presente trabajo se concreta en los siguientes objetivos: a) analizar tipológicamente las distintas variantes que han aparecido en el *DRAE* de los préstamos señalados por él como procedentes directa o indirectamente del inglés; b) estudiar las posibles razones que motivan la covariación de esos lemas; c) observar el proceso de adaptación formal desde un punto de vista sincrónico actual (23.^a ed.), pero también diacrónico (1.^a a 23.^a eds.); y d) finalmente, a través del estudio de algunas variantes de préstamos y calcos ingleses en el *DRAE*, ofrecer algunas pautas de trabajo en la Enseñanza Secundaria Obligatoria que permita el desarrollo de la competencia léxica desde una perspectiva normativa y dialectológica.

Breve selección bibliográfica:

- Alfaro, R. J., 1970³, *Diccionario de anglicismos*. Madrid, Gredos.
- Fernández García, A., 1972, *Anglicismos en el español (1891-1936)*, Oviedo, Gráficas Lux.
- Gimeno Menéndez, F. y Gimeno Menéndez, M., 2003, *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*, Madrid, Cátedra.
- Gómez Capuz, J., 2000, *Anglicismos léxicos en el español coloquial: análisis semántico de los anglicismos y sus equivalentes españoles en un corpus de lengua hablada*, Cádiz, Universidad de Cádiz.
- López Morales, H., 1979, *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*. Madrid, Hispanova de Ediciones.
- Lorenzo, E.. 1996, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos.
- Pedrero González, A., 2007, “Tipología de los anglicismos léxicos en el DRAE: del extranjerismo al préstamo y del préstamo al extranjerismo”, en P. Cano López, *Actas del VI Congreso de Lingüística General, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004*, Madrid, Arco Libros, 2677-2687.
- Pratt, C., 1980, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos.
- Rodríguez González, F. y Lillo Buades, A., 1997, *Nuevo diccionario de anglicismos*. Madrid, Gredos.

* * *

Variedades dialectales en el aula de E/LE: el español hablado en Valencia

David Giménez Folqués y Jorge Roselló Verdeguer

El hecho de que el español sea una lengua homogénea no es incompatible con la existencia de variedades, tanto sociales como geográficas. Respeto a estas últimas, los especialistas distinguen diversas áreas lingüísticas, tanto en América (español del Caribe, español de México, español de los Andes...), como en España (español castellano, español andaluz, español canario). Sin embargo, poco se dice sobre aquellos territorios en los que el español convive con otras lenguas. En el caso de España, son varias las comunidades en las que esto ocurre. La pregunta que cabría formularse es: ¿presenta el español en estas zonas variedades o particularidades? Evidentemente, sí. Entonces, ¿deben ser tenidas en cuenta? A juzgar por lo que los especialistas manifiestan sobre la enseñanza de lenguas, es muy conveniente que los profesores de español como segunda lengua o lengua extranjera dispongan de una formación adecuada sobre la realidad dialectal de la lengua que enseñan. Debe saber que tal giro es utilizado especialmente en esa zona o que tal palabra se suele decir de otra manera.

En Valencia, territorio donde el español convive con el valenciano, variedad dialectal del catalán, se dan una serie de interferencias lingüísticas que deben ser tenidas en cuenta por cualquier docente o estudiante de lengua española, ya que están fuertemente arraigadas en los hablantes, ya sean estos monolingües o bilingües. El contacto entre lenguas es un hecho común y habitual en muchas regiones y países. Una de las consecuencias que produce este hecho, como se ha apuntado, son las interferencias o transferencias lingüísticas, esto es, marcas de un código lingüístico (en este caso del valenciano) en otro (el español). Todas estas “marcas” que señalamos son más o menos regulares y suponen una modificación importante del sistema de la lengua en la que se integran, en este caso el español. Entendemos que con todas estas características podemos hablar de un “modelo de español” hablado por los valencianos. Para documentar todas estas interferencias (tanto fonéticas, como morfosintácticas y léxicas) nos hemos basado en distintos corpus (Val.Es.Co, PRESEEA-Valencia, CORPES), que acreditan su uso por hablantes de distinto sexo, edad, grupo social y lengua habitual.

Proponemos, por último, diversas actividades para trabajar estas interferencias en el aula con el fin de que el estudiante de español como lengua extranjera sepa diferenciarlas del español estándar.

* * *

El estudio de la actitud en la variación lingüística

M^a Felisa Gómez Rodríguez

Siempre que se habla de variación lingüística se tiende a pensar de forma casi automática en la variación a nivel fonético, morfosintáctico y léxico-semántico, planos todos ellos evidentemente susceptibles de variación si bien resulta más fácil su estudio en unos niveles que en otros. Los resultados son siempre interesantes porque nos permiten observar los cambios que se van produciendo en los distintos planos de la lengua y cuáles de ellos covarian con factores extralingüísticos tales como sexo, edad o nivel sociocultural. Y aunque, como decimos, todos ellos son de suma importancia en los estudios lingüísticos tanto sincrónicos como diacrónicos, muchas veces olvidamos un factor realmente importante en los procesos de evolución de las lenguas, y ese factor es la actitud. La actitud que presenta un grupo de hablantes en correlación con los factores antes mencionados de sexo o edad, por citar algunos, es determinante en la evolución que puede presentar una determinada variedad lingüística, y muy especialmente cuando sucede que dicha variedad está fuertemente estereotipada, como puede suceder con alguna de las hablas meridionales, entre otras el habla de zonas de Extremadura. Con esta ponencia se pretende plasmar la metodología que se puede seguir en el estudio de la actitud entre los integrantes de una comunidad, los distintos grupos sociales y generacionales entre los que se puede llevar a cabo, así como observar el presente y prever el futuro de una determinada modalidad en virtud de la conciencia y la lealtad que puedan experimentar.

* * *

*La variación lingüística del español en el aula de ELE en Francia
a través de ejemplos de manuales franceses*

Leda Gonzalez Ontiyuelo

Un número importante de editoriales publican manuales de ELE enfocados a alumnos francófonos. Teniendo en cuenta que para la enseñanza de las lenguas extranjeras siempre se tiene en cuenta un modelo de lenguaje que surge de la lengua escrita, se pretende analizar este proceso para descubrir las variaciones de la lengua española en este soporte.

Analizar los modelos lingüísticos de los manuales nos permite identificar la variedad meta (es decir, la variedad de la lengua dirigida al alumno), a través de los recursos y otras muestras de lengua incorporadas en ellos, con el fin de representar la diversidad del español. Podemos añadir también que es una competencia básica del profesor y que entra dentro de la organización de la clase el identificar los modelos lingüísticos que siguen los manuales y la variedad meta del lenguaje para así poder subsanar posibles limitaciones de los métodos.

Esta contribución busca analizar cómo son presentadas las variedades de la lengua española en los niveles léxicos. Para ello se han tomado como muestras de estudio una serie de libros de texto franceses, dirigidos al tramo de educación obligatoria de secundaria, en el cual esta lengua es presentada como de elección opcional, entre otras lenguas como el alemán.

* * *

*La percepción de la variación lingüística en L1 y L2:
¿pueden los conocimientos metacognitivos mejorar la competencia (psico)lingüística?*

Olga Ivanova

A pesar de que la *variación lingüística* es una característica inherente al funcionamiento del lenguaje, el aprendizaje de una lengua, sea L1 sea L2, va vinculado a una variedad lingüística concreta (Moreno Fernández, 2010). Ello condiciona que la competencia comunicativa de un hablante pueda verse limitada si sus conocimientos metacognitivos sobre la variación de su lengua materna – o lengua extranjera – no se potencian de forma explícita. Dicha limitación puede tener una repercusión negativa en el desenvolvimiento social de una persona, en tanto que la correcta percepción de la variación favorece la participación más efectiva en diferentes situaciones comunicativas y el desarrollo mental y propiamente lingüístico del hablante (Cots et al., 2007).

La potenciación de la conciencia de la variación lingüística puede ser, por tanto, un importante factor en el desarrollo de la competencia comunicativa global en L1 y en L2. Sin embargo, hoy en día se sabe poco sobre la percepción de la variación lingüística en los hablantes nativos y no nativos del español, en tanto que hasta la fecha se han llevado a cabo escasos estudios de la conciencia global de los hablantes sobre la diversidad geográfica que presenta nuestra lengua (Quesada Pacheco, 2014).

El presente trabajo se propone analizar el grado de conciencia sobre la variación diatópica del español en los hablantes peninsulares y en los aprendices del español como L2, llegando a concluir sobre el efecto de esta variable en la competencia comunicativa global de ambos grupos experimentales. Para ello, el estudio se basa en los resultados de un test de *screening* que evalúa, a partir de muestras reales del español tomadas del Corpus del Español del Siglo XXI (Corpes XXI, RAE), la conciencia metalingüística de hablantes nativos y no nativos del español. Las principales conclusiones del estudio confirman la repercusión significativa de los conocimientos metalingüísticos sobre la variación diatópica del español tanto en la competencia comunicativa de los hablantes como en su competencia psicolingüística.

Referencias bibliográficas

- Cots, J.M., Armengol, L., Arnó, E., Irún, M. & Llurda, E. (2007): La conciencia lingüística en la enseñanza de lenguas.
Moreno Fernández, F. (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco Libros.
Quesada-Pacheco, Miguel Angel. 2014. División dialectal del español de América según sus hablantes. Análisis dialectológico perceptual. *Boletín de Filología* 2:257-310.

* * *

*La enseñanza de las variedades del español a través de películas hispanoamericanas:
investigación, diseño y evaluación*

Ya-Fang Lo

Según el informe de 2016 del Instituto Cervantes, para 2050 Estados Unidos será el primer país hispanohablante del mundo, con casi 20 millones de alumnos estudiando español como lengua extranjera. Frente a esta demanda internacional del español, no podemos dejar de mencionar la importancia de la enseñanza de sus variedades.

El aprendizaje de una lengua extranjera no sólo consiste en el desarrollo de la competencia lingüística y el conocimiento de la gramática, también es muy importante el dominio de los registros y de sus variedades. Los alumnos deberían ser capaces de entender estas para poder desenvolverse en ambientes donde pueden encontrar hablantes hispanoamericanos de distinta procedencia. Más aún, los profesores deberían ser los primeros en poder diferenciar claramente los distintos registros y variedades para poder trabajar con ellos en el aula.

La enseñanza y adquisición del español como lengua extranjera es un ámbito de estudio ya muy consolidado, que ha tenido un rápido desarrollo y que tiene un auge creciente en el mundo actual, donde la globalización y el uso de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) están a la orden del día, por lo que el uso de estas para la enseñanza de las variedades del español es un aspecto esencial de nuestro trabajo.

Esta investigación ha adoptado una metodología cualitativa, donde se examinarán materiales audiovisuales hispanoamericanos para analizar las distintas variedades del español y su uso en contexto. Los objetivos principales del presente estudio son trabajar con 3 películas latinoamericanas, y a través de ellas determinar la efectividad del uso de materiales audiovisuales, y recopilar y elaborar nuevos materiales útiles para que los aprendientes puedan percibir las diferencias del uso de las variedades del español de Latinoamérica, así como establecer una metodología de autoaprendizaje que pueda ser enseñada por otros profesores de Ele, en donde los materiales diseñados ayuden a motivar a los alumnos a ver con frecuencia películas en lengua española por sí mismos, y así aprender a aprender.

Bibliografía Básica

- Andión Herrero, M.^a A. (2008). “Modelo, Estándar y Norma..., Conceptos imprescindibles en el español L2/LE”. RESLA 21, pp. 9-26.
- López Morales, H. (2006). “El Futuro del Español”. *Enciclopedia del español en el mundo*. Barcelona: EGEDSA, pp. 476-491.
- Moreno, Fernández, F. (2014). “Español de España-Español de América: Mitos y realidades de su enseñanza”. FIAPE. V Congreso Internacional.

* * *

La variación concepcional. Inmediatez vs. distancia comunicativa y las unidades de análisis del discurso hablado y escrito. Una aplicación didáctica para el aula de Secundaria

Araceli López Serena y Jorge Cano Díaz

La teoría lingüística contemporánea distingue la lengua hablada y la lengua escrita desde dos perspectivas que conviene diferenciar claramente entre sí: el punto de vista medial, que tiene en cuenta el canal de realización y de recepción fónico o gráfico del mensaje, y el punto de vista concepcional, que se interesa por la manera en que se planifica y se construye el discurso, dependiendo de la situación en la que este se realice. Este último enfoque, el concepcional, nos obliga a abordar la caracterización de los discursos orales y escritos con herramientas distintas a las que nos ofrece el análisis sintáctico, y a las que rara vez se presta atención en las aulas: las unidades de segmentación del discurso, gracias a las cuales es posible detectar interesantes regularidades ajenas a su sintaxis oracional. En esta comunicación, pasaremos revista a las peculiaridades concepcionales de la lengua hablada y de la lengua escrita, veremos cuáles son las unidades de segmentación del discurso con las que conviene acercarse a ellas y nos plantearemos cómo explotarlas con provecho en actividades destinadas a la mejora de la expresión oral formal y de la expresión escrita de los alumnos.

* * *

*Recursos literarios para el estudio de la variación diatópica en español:
una propuesta didáctica*

Vicente J. Marcet Rodríguez

A lo largo de esta comunicación pretendemos dar a conocer las grandes posibilidades didácticas de la obra *Xuan de la Llosa. El Tenorio asturiano* a la hora de trabajar las variedades lingüísticas peninsulares en el aula universitaria con los estudiantes de magisterio.

La obra fue escrita en 1944 por Ángel Rabanal y Antonio Martínez Cuétara y se trata de una revisión paródica y libre de la célebre obra de Zorilla, que ofrece la peculiaridad de estar escrita en asturiano, pero haciendo que diversos personajes secundarios procedan de distintos orígenes geográficos, con lo que nos encontramos con una representación bastante aproximada de los diferentes dialectos históricos y hablas de la Península.

Al abordar en el aula el tema correspondiente a las lenguas y dialectos de España, que constituye uno de los contenidos de la asignatura Comunicación Lingüística, asignatura básica de los grados en Maestro en la Universidad de Salamanca, *El Tenorio asturiano* es un recurso sumamente útil con el que trabajar con los estudiantes el concepto de variación y analizar con ellos cómo han sido caracterizados lingüísticamente los distintos personajes y si sus perfiles idiomáticos responden a una subvariedad dialectal concreta o si, en algunos casos, los autores se han limitado a la selección al azar –con mayor o menor fortuna– de los rasgos que han considerado más representativos de cada variedad peninsular.

Al margen de la caracterización fonológica y morfosintáctica de los dialectos y hablas peninsulares, esta parodia de *Don Juan Tenorio* también es un buen recurso con el que trabajar la variación léxica en español. En relación con este aspecto, finalizaremos la comunicación con la exposición de las principales conclusiones de un proyecto de innovación docente consistente en la elaboración de un glosario de voces regionales y dialectales elaborado por los propios estudiantes de la titulación.

* * *

Tendencia panhispánica: Interculturalidad y variedades enseñando ELE

Jesús A. Meza Morales

El siguiente trabajo presenta una reflexión en torno a lo que parece ser la tendencia del devenir epistemológico y metodológico en la enseñanza de español como lengua extranjera. Se hace un repaso por algunas posturas teóricas significantes en la enseñanza y el aprendizaje de ELE al tiempo que se subrayan algunos hechos, actitudes, creencias y acciones que coinciden y sugieren que podría estar avanzándose hacia una noción de competencia panhispánica como ideal de la enseñanza de ELE centrada en las variedades lingüística y el conocimiento de la totalidad del mundo hispanohablante.

* * *

*Variedades del español y variación gramatical en el aula de E/LE:
¿qué enseñar y cómo hacerlo?*

Marc Joseph Rodius

Los manuales de E/LE empleados actualmente todavía incluyen pocos datos relativos a la variación gramatical en el mundo hispánico. Sin embargo, si consultamos el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, podemos ver que este tipo de variación se recoge dentro del apartado relativo a los contenidos gramaticales y que puede enseñarse en nuestras clases de E/LE. Por ello, creemos que nuestros estudiantes deberían conocerla, ya que su desconocimiento puede representar una dificultad a la hora de entender a un hispanohablante, sea cual sea su país de origen. En esta comunicación, después de tratar de la adecuación de enseñar un modelo gramatical según las características de nuestros estudiantes, presentaremos los rasgos morfológicos y sintácticos de las distintas variedades del español que deberían impartirse en las aulas de E/LE, es decir, los del *Plan Curricular* así como de otras obras de referencia en la materia. Sintetizaremos los rasgos más relevantes para la enseñanza y los clasificaremos según los seis niveles del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. Finalmente, propondremos pautas para su enseñanza y enseñaremos ejemplos de actividades sobre gramática y variación gramatical que podrían desarrollarse en el aula.

* * *

*Las variedades del español de primero de Magisterio a sexto de Primaria:
una propuesta de aprendizaje autónomo y significativo*

Elia Saneleuterio Temporal

Se presenta el material de una tarea para que maestros y maestras en primer año de formación preparen, en parejas colaborativas, un texto sobre las variedades del español, de tipología fundamentalmente expositiva y dirigido a estudiantes de sexto curso de Educación Primaria. Se recoge el contexto de la actividad y se analizan algunas de las respuestas obtenidas a lo largo de los cursos académicos comprendidos entre 2014 y 2017, de entre un corpus de textos escritos por unos 240 estudiantes matriculados.

El diseño, que no contempla la explicación del tema por parte de la profesora, consigue que los estudiantes comprendan los conceptos básicos de la variación lingüística implicándolos en la tarea de simplificar el contenido para su futuro alumnado. Asimismo, la oportunidad de dotar de comunicatividad real a su texto (dándolo a leer y completar por niños y niñas de 11 o 12 años) convierte las acciones de leer para informarse, leer para entender, leer para escribir y escribir para dar a entender en verdaderas tareas de aprendizaje significativo, cuanto más si se considera la escritura colaborativa como parte del proceso.

* * *

Promoción de la diversidad, pedagogía y lengua

Omaira Tapiero Celis

En esta ponencia se analizan los avances encontradas en una propuesta de formación de maestros en torno a la noción de diversidad lingüística y cultural en un contexto de homogeneidad. En la primera parte analizo el impacto de las nociiones normativas y etnocéntricas de la lengua en las experiencias de aprendizaje de los maestros. En la segunda parte, se formula propuesta de pedagogía de la lengua basada en el principio de diversidad (y variación) en los maestros en formación.

El método elegido, se inspiró en las investigaciones sociolingüísticas de variación y cambio (Labov, 1984) y en el desarrollo de líneas de investigación formativa de los docentes que facilite entre otros, identificar el contexto socio cultural de la lengua en uso (variable colombiana) que nos permitieron expresar la distribución de los fenómenos de variación del ámbito escolar.

Desde el punto de vista teórico, discutimos la noción de homogeneidad y transmisión (Labov: 1992, 2009) y la relevancia de la noción de variación en procesos específicos de aprendizaje (Labov, 2006). Respecto al carácter normativo de la lengua cuestionamos la prevalencia de la formación lingüística basada en la norma enseñada en la escuela (Tusón: 1994, 2005) y de los modelos que la definen inspirados en perspectivas etnocéntricas excluyentes (Lebsanft, 2007).

Conclusiones parciales de esta segunda parte del trabajo señalan que: a) los maestros en formación remplazan el escaso conocimiento de variación y neutralizan su posición etnocéntrica en torno a la norma, b) Incluyen otras variaciones que consideran incorrectas y desviadas de la norma y las usan como materia de trabajo pedagógico en el aula, c) explican la distancia entre la lengua practicada y la idealizada y los atributos que le dan a la lengua como siendo inmutable, unívoca y apolítica.

Bibliografía

- Duranti Alessandro, (2000). *Antropología lingüística*, Cambridge University Press, pp. 559, Madrid.
—, (1992) La Transmission de changements linguistiques en Langages, Vol. 26, No. 108, pp. 16-33, Paris.
Lasagabaster David, Sierra Juan Manuel., (2005). *Multilingüismo y multiculturalismo en la escuela*. Ed. ICE - Horsori, Universitat de Barcelona, pp. 142, Barcelona.
Oesterreicher Wulf., (2004). El pluricentrismo del español: el problema de los territorios americanos, III congreso internacional de la lengua española.
Tusón Amparo., (1994). Iguales ante la lengua, desiguales en el uso. Bases sociolingüísticas para el desarrollo discursivo, en *Signos. Teoría y práctica de la educación*, vol. 5, No. 12, pp. 59-68, México.

* * *

Text Mining y variación léxica

Marcial Terrádez Gurrea

El Text Mining o Minería de Textos se ha convertido, en los últimos años, en una de las técnicas más innovadoras para desentrañar lo que se esconde detrás de las palabras empleadas en corpus de textos. Sin embargo, pocas veces se ha utilizado este método en los estudios de Sociolingüística variacionista.

Mientras para estudiar la variación fonética o sintáctica, las técnicas estadísticas habitualmente empleadas (test de diferencias de medias, chi-cuadrado, Anova) funcionan de manera idónea, cuando deseamos estudiar la variación léxica, debemos utilizar otro tipo de métodos.

En nuestra comunicación mostraremos el uso de varias técnicas de Text Mining para una reciente investigación relacionada con la variación léxica asociada a los estratos sociales (edad, sexo y nivel de instrucción). Nos centraremos en tres de ellas: la extracción de palabras clave o *keywords*, el análisis de distancias euclídeas y el etiquetado automático,

En el estudio mencionado, hemos optado por llevar a cabo un enfoque inferencial o inductivo, en el que no partimos de ninguna idea preconcebida sobre qué elementos léxicos debemos estudiar, sino que el propio corpus nos va dirigiendo hacia aquellas lexías que resultan más reseñables. Para ello, realizamos, en primer lugar, un estudio de las palabras clave de cada uno de los grupos de las tres variables sociales objeto de nuestro análisis.

Para esta primera fase del estudio, hemos empleado los programas AntConc y TXM, pero mostraremos cómo es posible utilizar otras técnicas de minería de textos.

En segundo lugar, para obtener una medida de la proximidad o relación entre nuestras variables lingüísticas, así como comprobar también las distancias entre las variables sociales en función del uso que realizan de las palabras incluidas en cada una de las dimensiones, se ha utilizado una técnica que se ajustaba perfectamente al tipo de datos disponibles, como es la medida de las distancias (más concretamente la distancia euclídea, por tratarse de variables continuas en escala de intervalo). Posteriormente, se ha realizado un escalado multidimensional, que nos da la posibilidad de observar gráficamente las consecuencias de los resultados numéricos.

Por último, para la identificación de las frecuencias de las palabras relacionadas con los centros de interés propios de los estudios de disponibilidad léxica, hemos construido una serie de lexicones de nueve centros de interés, y posteriormente se ha procedido a un etiquetado automático de nuestro corpus utilizando la plataforma GATE <http://gate.ac.uk/>, aplicación implementada en lenguaje JAVA y diseñada específicamente para el Text Mining.

* * *

Una propuesta didáctica sobre la variación lingüística de La composición

Manuel Valero Gómez

Las siguientes páginas presentan una propuesta de lectura del álbum ilustrado *La composición*, cuya autoría corresponde a Antonio Skármeta (texto) y Alfonso Ruano (ilustraciones). Como es sabido, *La composición* ha sido reconocido con varios premios de incuestionable prestigio (Premio Libreter, 2000; Premio UNESCO de Literatura Infantil, 2003; o Lista de Honor Cuatrogatos, 2001) y publicado en diversos países, no en vano sus derechos han sido vendidos a varios idiomas (bretón, coreano, danés, euskera, francés, inglés, italiano, japonés y portugués para Brasil). En cuanto a nuestra propuesta didáctica, establecemos dos objetivos básicos y generales que iremos matizando según avance nuestra guía de lectura: 1) una finalidad lectora (implicar al alumno en el trabajo del texto y el desarrollo de algunas competencias básicas –expresión oral, comprensión de textos, lenguaje escrito, etc.– que se contemplan en la materia); y 2) plantear una situación comunicativa pragmática, partiendo de la variación lingüística, en la que el alumno tome partido de la lectura mediante un contexto íntimamente relacionado con su realidad cotidiana. Al mismo tiempo, somos conscientes de la flexibilidad que va intrínseca a cualquier programación didáctica, así como de la permeabilidad de un concepto algo ampuloso y áspero como el de Literatura Infantil y Juvenil. Al tratarse de una lectura guiada por el profesor durante dos sesiones, no se ofrecen actividades de seguimiento de lectura de forma específica, sino que aporta, a modo de consejo, una serie de elementos que el profesor deberá ir destacando al alumno durante la lectura. Básicamente, el docente debe hacer hincapié en dos aspectos a la hora de ocuparse de la variación lingüística: las ilustraciones y el vocabulario.

* * *

Facultad de Educación
Universidad de Salamanca
Paseo de Canalejas, 169
37008 Salamanca